



不平靜 的 一生

建科学技术出版社

史庆礼 陈效一 编译

不平静的一生

[奥]乔伊·亚当森 著

史庆礼 陈效一 编译



福建科学技术出版社

一九八四年·福州

内 容 简 介

本书是一本自传，叙述奥地利女动物学家乔伊·亚当森在非洲丛林和草原驯养狮子、猎豹的故事。

从这本书里，还可以领略非洲风光：广阔无垠的沙漠，茂密的热带雨林，变幻无常的内陆湖，惊险的火山口，土著民族的习俗风情，丛林里的苍茫暮色、落日的余辉、静谧的月夜、绚烂的朝霞……使您赏心悦目，把您带进了一个神奇世界。

插图：胡焕然

不 平 静 的 一 生

〔奥〕乔伊·亚当森著

史庆礼 陈效一编译

*

福建科学技术出版社出版

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 6.75印张 4插页 139千字

1984年7月第1版

1984年7月第1次印刷

印数：1—10,480

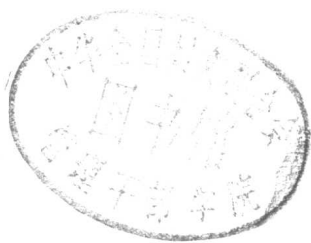
书号：10211·10 定价：0.67元



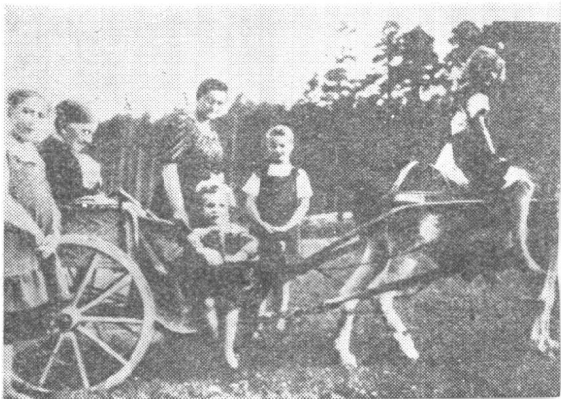
←作者和她的姐姐
特劳芬(左)。



↑表演节目。



↓乔伊骑在驴上，与曾外婆去采蘑菇。



← 乔伊和
爱尔莎。



→ 乔伊和皮芭。



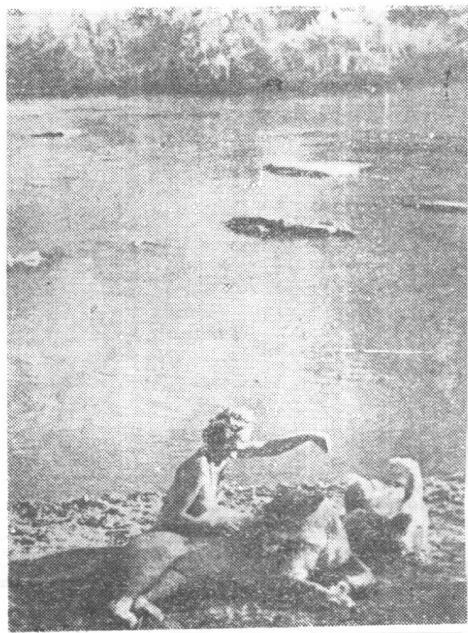


←亚当森夫妇在营地。

↓乔伊和树袋熊合影。



↓乔伊和爱尔莎母子在河边。





↑ 不要动手。

↓ 嬉戏。



前 言

乔伊·亚当森是一位开拓者，然而不是开发无人涉猎过的土地的那一类开拓者（尽管她一生中的大部分时间是在渺无人烟的荒芜地区度过的），她促使我们要以新的态度去看待周围的大自然，帮助我们更好地了解与我们共同生活在同一个星球上的“动物兄弟”。

乔伊·亚当森本人并不想追求人们对她的那样高的评价；她不是学者，也不是哲学家，更不是思想家，她只是一位凭自己的心愿干事的人。乔伊·亚当森收养了一只死了双亲的小母狮，这使她成了举世闻名的人物，然而从前也曾有人不止一次地饲养过小狮子，这件事本身并非创举。小母狮“爱尔莎”长大以后，乔伊并没有把她送进动物园，而是对她关怀备至，很有耐心，以便使她能重返大自然。在整个爱尔莎的故事中，最令人惊异的是，母狮爱尔莎竟找了一只野生的雄狮作伴侣，并将一窝小狮领回亚当森夫妇的营地，似乎想把小狮子介绍给他们二人，而且一直到死，爱尔莎不断拜访自己的养父母，把他们当成可以信赖的朋友。

亚当森对母狮爱尔莎实验成功之后，接着又对猎豹进行实验，从而否定了人们以往通常的看法：人驯养大的野兽再也不会被同类所接受，没有人的保护，它便无法生存下去。

广大读者对爱尔莎的故事很感兴趣，可能是由于这一故事使他们回想起人类最古老的传说，向往过去的那个“黄金时代”……

想来，谁都不会真的相信在我们的地球上会形成这样的童话般的世界，然而爱尔莎的故事却表明了，在特定的条件下，一般决定人与野兽之间关系的恐惧感和彼此的过错是可以克服的。爱尔莎的故事，无疑是“爱”的故事。乔伊爱爱尔莎，爱尔莎信任乔伊。“爱能战胜一切”这句古老的格言，在这令人感到意外的境况下是很正确的。爱战胜了恐惧，这种恐惧是自古以来的本能的恐惧，自从人类的祖先从树上生活下到地面上生活时起，人和狮彼此就都有着这种恐惧心理。

乔伊讲完了爱尔莎的故事，现在又开始讲述自己的往事。乔伊的生活并非始末于爱尔莎，倘若名声大震的爱尔莎没有闯入她的生活中，她也会作为一名具有独特风格的画家而闻名于世，最多，了解她的人也许不如现在这样广泛。她画了不少植物，她画的东非植物和野花是独具一格的精美作品。她曾想画一套肯尼亚许多部族身着做宗教仪式时的服装的男女肖像。三十多年前，她绘制了不少图画，画上的装饰品有许多现在已经无人佩带了，或者被遗忘了，只能到边远偏僻的地区，从烟熏火燎的小屋里才能找到这些装饰品。如今，那些盾牌、头饰、带图案的装饰品和脚镯等，有的已经没有或近几年就要消失不见了，倘若有些物件博物馆没有收藏，那么乔伊·亚当森的图画就将成为过去那个时代的华丽装饰品的历史证据了。

乔伊同时还从事另一件工作，这工作花费了她的全部精力：她竭力想保存受到多方面威胁的非洲的自然财富，使其免于绝灭。非洲的森林和灌木丛的面积在日益缩小，有的已经变成了荒芜的不毛之地；当地特有的植物也正在消失；奇妙的非洲动物群一种种地列入了“濒临绝灭危险的动物名单”上；动物的数量灾难性地减少着，其中有些可能要永远绝灭。多么可怕的前景！在为数不多的献身于这一事业的人员当中，乔伊占据着显著的地位。她写书得到的稿酬，一分不剩地都用于“爱尔莎基金会”，这是拯救野生动物的基金会。这些基金用于探索新的途径和手段，从而更好地保护和研究世界上的野生动物。

读过乔伊文章的人，谁都不会怀疑她的勇敢精神。她要
和丛林里的狮、豹打交道。她的丈夫乔治是一位保护野兽的督察官，他有义务去追踪和捕杀伤人的狮子，而她就曾不止一次地呆在离这些狮子很近的地方，却泰然自若。然而她自己认为最需要勇气的事，乃是登上讲坛，带着很浓的奥地利口音，开始在伦敦面对三千名听众进行演讲。后来，她曾到过不少国家，宣讲保护野生动物的课题。乔伊探索着地球上很少有人涉猎过的一些偏僻角落，研究她的朋友——四条腿的野兽。为了有益于这些野兽的生存，她向形形色色的传闻提出挑战，因为有些传闻远比直接进攻你的犀牛或大象对人的神经更起作用。

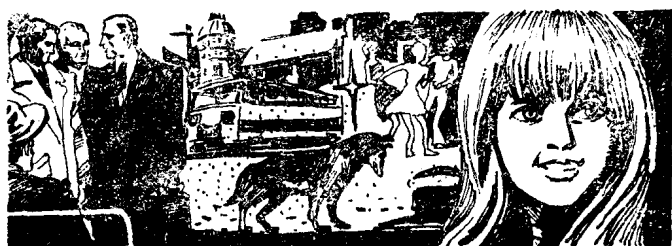
乔伊成了世界知名人士，这本书讲述了她自己的一生，她从幸福的童年讲起，一直讲到在肯尼亚纳瓦萨湖畔的动物当中过的离群索居的生活。就某种意义来讲，这是一本独特

的书，和以前她写的书一样坦率、朴实，写的是一位善良，有创新精神、勇于献身、对动物朋友富于依恋情感的人的故事。她用了一生的时间观察这些动物的特性，以便揭示它们的“智力”、情感和行为的奥秘，用笔和画笔描绘了她所观察到的事实，并千方百计地去保护这些野生动物。这本书并不是科学论文，也不是争论性的著作。这个故事是讲述一位勇敢、快活、热爱生活的妇女的经历。“丛林里没有无聊烦闷的日子”，乔伊总是这样说。在她的传记中也没有无聊乏味的篇章。

埃尔斯佩思·哈克斯利

目 录

前言	(1)
1. 公共汽车上的救冻犬	(1)
2. 初恋	(10)
3. 初访非洲	(23)
4. 刚果之行	(42)
5. 与乔治相遇	(55)
6. 北疆省	(69)
7. 重游刚果	(88)
8. 探索大自然	(100)
9. 穿越撒哈拉大沙漠	(124)
10. 鲁道夫湖	(135)
11. 母狮爱尔莎	(150)
12. 母猎豹皮芭	(165)
13. 皮芭的后代	(176)
14. 我的近邻	(190)
15. 感谢爱尔莎	(197)
后记	(206)



一 公共汽车上的救冻犬*

童年时，我们最开心的游戏是玩捉狮子。我的头发是淡褐色的，而且又善于奔跑，因此游戏时，我总是扮演母狮子的角色。没想到，这竟然预示了我未来一生的命运。暑假时，在奥地利的泽芬姆尔庄园，约有十五名孩子聚集在一起，其中有不少愿意玩捉狮子的游戏。雄狮必定由我的表兄彼得装扮。这座庄园很大，“猎手”往往需要几个小时才能找到自己的猎物。他们有时在规定的时间内捉不到我们，捉狮子的游戏便告结束。就算我们狮子赢了。

这种游戏是非常有趣的。倘若发现猎手走近我们藏身的地方，一名狮子便大声吼叫起来，吸引他们的注意力，然后赶快逃跑。

* 是一种肌肉强健有力，躯体高大的狗。它的嗅觉非常灵敏，在阿尔卑斯高山上，人们用这种狗寻找迷途的人。

我的关于童年最亲切的回忆，都是和泽芬姆尔庄园分不开的，这个庄园是属于我母亲拜斯亨家族的。我母亲家很早就经营几家造纸厂。这几家工厂，除了其他生产任务以外，主要是制造纸币，我还清楚地记得第一次世界大战以后的事，当时买十个鸡蛋就要花一百亿亿元的纸币，因此，工厂需要生产大量的纸币。我母亲家工厂的院子里到处都堆着纸币。我们在纸币堆里弄一些通道，在千亿和万亿的纸币堆里玩耍嬉戏。我对钱的认识就是这样开始的，这可能使我懂得了在某些场合下钱是毫无价值的。

在假日里，泽芬姆尔的“弗里德里克”别墅有时集聚着几十名来客。拜斯亨家族的亲属不仅从奥地利，而且从德国、意大利、英国，甚至从美洲来到这里。有些朋友也来，这时在别墅的大门上就挂起很符合这个大家庭精神的题词：

邀请十名来二十，

汤中加水皆欢喜。

对我们孩子来讲，这个别墅可是个天堂。这里有网球场和游泳池。从跳台上顺着木头斜坡可以骑自行车往水里冲，或者坐四轮车快速往水池里溜，下水后我们竭力不让沉到水底下去，这是我们每个孩子都梦寐以求的趣事。我们还和亲属在一起举行“奥林匹克比赛”：掷铁饼、跳高、打靶、骑马和进行障碍赛跑。在大人过生日时，我们就演出歌剧。有时晚上还举行音乐会，有唱歌和临时凑成的乐队进行演奏。

过丰收节是夏季的一件大事。最后一车玉米入仓之后，农民们便身着家庭手工织做的节日盛装，乘坐彩车游行。它

们把用玉米、罂粟花、欧洲野菊、矢车菊制做的两米高的桂冠交给卡尔舅舅。然后找个小姑娘，她身穿用淀粉浆得很硬的白连衣裙，头发向后梳得平平的，容光焕发地小声念起诗句。孩子们用盘子拿出小饼、甜品、果汁和烧酒，这时便开始了娱乐活动。

尔后，大人、孩子都挤到一辆大车上，向点缀着彩旗和彩带的大粮仓驶去，这里成了舞厅。在两把小提琴的伴奏下，大家跳起舞来。

居住在庄园的人当中，我记得最清楚的是马车夫匈牙利人奥尔加，他家有好多黑头发的孩子。他经常带我们到树林里去采蘑菇，我很喜欢他。

庄园里栖息着很多孢子、野兔、狐狸、沙鸡，而狩猎则是我们家令人神往的传统活动。我不喜欢有组织的围猎，手持猎枪的人站成半圆形，等待驱兽者把兔子赶出来，那些惊起的野兔匆匆忙忙地朝着死神跑去。童年时，我的枪法还相当不错。我对狩猎觉得反感的具体表现是不喜欢吃捕猎到的动物肉，野兔肉是绝对不吃的，由于任性，我还曾受过训斥。

我十五岁时出了一件不寻常的事，给我留下了终生难忘的印象。有一天将近黄昏时，我们和护林员去巡视林



地。在林间空地上休息以前，我们看见了几只鹿。不久又来了一只雄狍子，一边走一边吃草。夕阳的余辉渐渐地暗淡了，树林里一片宁静，在这宁静之中，那只朝我们走来的雄狍显得格外的美。我还记得，正当我在思考着朝这样完美的动物开枪该有多么没理性的时候，护林员却把枪递给了我，让我射杀这只狍子，因为它有一只角形状有毛病。我瞄准开了一枪把它打死了。我刚刚还那样温存地在想着这只美丽的狍子，怎么过了一会就把它打死了呢？我怎么干出了这样的事情呢？在把死狍子抬到车子上之前，护林员很严肃地递给我一根小松枝，上面沾有狍子的鲜血。去吃饭时，这根小松枝依然插在我的扣眼上。我舅父是一位狩猎成癖的人，他祝贺我第一次打中狍子，然而我却觉得自己是一名凶手，我发誓从那时开始绝不再为了体育兴趣而射杀动物了。

还有一些使我铭记在心的事，很久以后，当我终于下决心将自己的一生都献给野生动物的保护事业的时候，我又回忆起这些往事。

我们养过一只貂，自然是为了开心取乐，管理员把它放在很窄的铁笼子里，甚至连转身的地方都没有。我们还养过几只小狐狸，那是为了训练狐狸*追捕狐狸而养的。我还养过一只可爱的白家兔哈希。在战争期间有一次我们吃肉，我夸奖这肉做得很好吃，母亲冷漠地回答说这是哈希的肉。

看来就是这些事情促使我想要保护野生动物，这种想法是过了许多年之后才成熟了，当时我同著名的人类学家路易思·李基博士的夫人玛丽·李基在一起工作。我们在坦桑尼

* 英国的一种犬。捕猎时能把小型兽类从穴中抓出来。

亚龙罗火山口附近进行古人类化石的发掘工作，只是很久以后这一地区才成了国家公园。这里栖息着许多野生动物，尽管这里的大自然几乎象天堂一般，然而我却经常回想起维也纳十一月一个灰蒙蒙的阴雨早晨。

我还记得，在无人的街道上有一个人在等候公共汽车去上班。周围是灰色的房屋，这里只有他一个人，还有一条孤苦伶仃的救冻犬。过了片刻，这条狗向他走去，蹭他的腿，向他表示友谊和忠诚。这个人被狗的友好感情打动了，便用手去抚摸它。他上了汽车，狗立即跟随着自己的新主人也上了车。每天坐这辆公共汽车上班的乘客都热情地问候他们俩，认为有一条狗可是件很开心的新鲜事，大家都活跃起来。这条狗将大嘴巴很随便地放在人们的膝盖上。正如救冻犬所习惯的那样，把唾液流到了乘客的衣服上。这事引起了一些人的不满和抗议，后来让这个人把狗从公共汽车上带下去。虽然一开头由于这条狗大家都很注意这个人，无疑他是觉得很得意的，然而现在他却把狗推了下去。这时，寒冷的雨水已经变成雪花了，整整下了一天。晚上下班回来时，这个人路过把狗推下汽车的那个地方。从玻璃窗他看见了一个小堆堆，上面盖满了新下的雪。

※ ※

在泽芬姆尔的居民当中，我的外曾祖父是很引人注目的人，他身材高大，很有魄力。他那贫苦的妻子对他百依百顺，他俩的婚姻始终如一，真象岩石那样坚贞，这对他们的儿、孙和曾孙来讲是可靠的柱石。在这个小地方，我的外曾祖父是第一个乘坐小汽车的人。那辆小汽车是鲜红色的，当